

ОТЗЫВ

руководителя к.филол.н., доц. Т.М. Софроновой на выпускную квалификационную работу Мирзоевой Зейнаб Ильдаровны «Особенности перевода мультипликационных фильмов (на примере мультипликационного фильма «Зверополис»)

Выпускная квалификационная работа З.И. Мирзоевой посвящена особенностям перевода детских мультипликационных фильмов на примере американского компьютерно-анимационного комедийно-приключенческого фильма о друзьях-полицейских производства «Walt Disney Animation Studios» (2016). Перевод как детской литературы, так и детских мультипликационных фильмов будет всегда оставаться актуальным и востребованным. При этом переводчики часто сталкиваются с проблемой адаптации и локализации при переводе на русский язык данных произведений из-за культурных различий.

В теоретической части исследования З.И. Мирзоева представляет теоретические аспекты исследования: переводческие универсалии, особенности перевода детских художественных произведений, в том числе аудиовизуальных с помощью субтитров. Внимание так же уделено переводческим трансформациями, они подразделены на виды и подвиды, каждому дана характеристика.

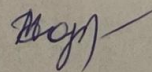
Вторая глава посвящена предпереводческому анализу и переводческому комментарию к переводу мультипликационного фильма «Зверополис». Всего выделено 80 единиц перевода оригинала, которые были проанализированы в плане применения переводческих трансформаций и обработаны статистически. Исследователь делает вывод об успешности, в целом, представленного перевода мультфильма благодаря умелому использованию переводческих трансформаций при передаче характера персонажей, юмора и сарказма. Некоторые культурные реалии подверглись адаптациям с сохранением общей прагматики оригинала.

Характеризуя работу в целом, необходимо отметить, что избранная автором логика исследования, последовательность и содержание глав и разделов позволяет достаточно хорошо раскрыть выбранную тему исследования.

З.И. Мирзоева проявляла самостоятельность в работе и в сборе экспериментального материала, анализе и обработке полученных данных.

Выпускная квалификационная работа З.И. Мирзоевой позволяет сделать вывод о сформированности базового уровня компетенций как специалиста в области перевода и переводоведения. Работа выполнена в соответствии с требованиями ГИА и может быть допущена к защите.

к.филол.н., доцент
Софронова



Т.М.